

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ТУРИЗМА

Кудратов Гайратжон Суюнович
Термезский государственный университет

Аннотация. Сфера международного туризма представляет собой одну из самых крупных и динамично развивающихся отраслей в мире. Она неизбежно оказывает влияние на все аспекты жизни общества, включая язык.

Ключевые слова: группа, термин, сфера, туризм

THEMATIC GROUPS OF TERMS IN INTERNATIONAL TOURISM

Kudratov Gairatjon Suyunovich
Termez State University

Annotation. The sphere of international tourism is one of the largest and fastest growing countries in the world. inevitable impact on all aspects of society, including language.

Keywords: group, term, sphere, tourism

Развитие международного туризма повлекло за собой рост профессионального общения в данной сфере. Участниками коммуникации в сфере туризма являются профессионалы данной области, туристы и представители местного населения. Любая форма их общения порождает текст туристической тематики, направленный на обмен информацией. Однако текст, созданный для передачи сведений от одного профессионала к другому, содержит большее количество терминов и меньше лексики общей тематики, чем текст, нацеленный на убеждение или информирование туриста (Величко 2009: 43).

При создании текста туристической тематики мы так или иначе сталкиваемся с терминами, которые могут быть разделены по различным областям.

1. Виды туров и туризма:

agro tourism/ agro tour – агротуризм,

incentive tour – поощрительный тур,

rural tourism – сельский туризм,

space tourism – космический туризм,

extreme tours – экстремальные туры,

sustainable tourism - экотуризм,

independent travel – независимый/ «дикий» туризм,

self-guided tour – самостоятельный туризм,

package tour – поездка по путевке,

culinary tourism – гастрономический туризм,

Tolkien tour – Толкин-туризм (организованные поездки поклонников книги и кинотрилогии «Властелин колец» по местам, связанным с событиями произведения),

week-end tour – тур выходного дня,

daytrip– однодневная поездка и т. д.

2. Профессионалы отрасли:

Guide – гид,

Event organizer – организатор мероприятия,

Travel agent – туристический агент,

Airport baggage handler – рабочий багажной службы аэропорта,

Car valet - парковщик,

Tourist information center assistant – сотрудник туристического информационного центра,

Sports therapist – спортивный терапевт,

Resort representative – представитель курорта,

Outdoor pursuits leader – руководитель занятий на свежем воздухе,

air traffic controller – авиадиспетчер.

3. Проживание в гостинице:

Standard room – стандартный номер,
daily average rate (DAR) – средняя цена за сутки,
net rate – чистая тарифная ставка,
rack rate – стандартный тариф за номер (без учета возможных скидок),
reservation – бронирование,
cancellation – аннулирование заказа,
to book – бронировать,
room facilities – удобства в номере,
limited-service hotel – гостиница с ограниченным набором услуг,
mezzanine – мезонин,
occupancy – загрузка отеля,
vacant – свободный/ незанятый,
check-in - регистрация,
prepaid room – оплаченный номер.

4. Ресторанное обслуживание

full board/ American plan (AP) – полный пансион,
a la carte – обслуживание по меню,
back of the house – служебные помещения гостиницы,
all inclusive – все включено,
expediter – разносчик блюд,
front-of-the-house manager – администратор,
tip – чаевые.

5. Перевозка

charge – размер платы,
refund – возмещение,
non-refundable (NRF) – невозвратный,
gate – зона выхода на посадку,
access drive – подъездная дорога,
excess baggage – перевес,

return ticket – билет туда и обратно,
scheduled flight – рейс по расписанию,
charter flight – чартерный рейс,
frequent flyer – часто летающий пассажир,
shuttle – «челночные» авиаперевозки,
cancellation fee/ charge/ penalty – плата за аннулирование заказа.

6. Экскурсии

itinerary – путеводитель,
overnight – короткая поездка,
sightseeing – осмотр достопримечательностей,
city guide – экскурсовод,
departure point – пункт отправления,
meeting point – место встречи,
driver-guide – гид-водитель,
shore excursion – экскурсия по побережью,
day visitor – однодневная поездка,
heritage site – объект культурного наследия,
meet and greet – встреча по прибытии на место назначения,
hop on hop off tour – обзорная экскурсия по городу.

7. Аббревиатуры

RT – road transport – автомобильные перевозки,
IATA - International Air Transport Association - ИАТА,
AAA – advisor on aircraft accidents – консультант по летным
происшествиям,
B&B – bed and breakfast – проживание с завтраком,
GS – general schedule – общее/ штатное расписание,
VIP – very important person – высокопоставленное лицо,
WATA – World Association of Travel Agencies – Всемирная ассоциация
туристских агентств,

IHA – International Hotel Association - МАГ,

VISA – Voluntary Intermodal Sealift Agreement – Договор добровольных интермодальных перевозок,

СТА – Commercial Travellers Association – Ассоциация коммивояжеров.

Глобальный характер туризма отражается в существовании синонимии туристических терминов. К примеру, термины American Plan (AP), full pension (FP) и full board (FB) означают, что трехразовое питание включено в стоимость номера. Modified American Plan (МАР), half pension (HP) и half board (HB) подразумевают, что в стоимость номера входят завтрак и обед или ужин. Термины tour manager, tour conductor, tour escort, tour leader, tour director, tour courier называют человека, сопровождающего туристическую группу на протяжении всей поездки. Однако термин tour manager переводится на русский язык как менеджер по туризму (специалист, занимающийся организацией туристических поездок), в то время как в других странах для его обозначения используется термин tour/ travel agent.

Случаи полисемии наиболее часто встречаются среди аббревиатурных туристических терминов. Так термин FIT используется для обозначения free and independent traveler (тот, кто путешествует самостоятельно) и foreign individual traveler (турист, путешествующий самостоятельно за рубежом). Аббревиатура AA может означать American Airlines (Американские авиалинии), Aerolineas Argentinas (Аргентинские авиалинии), Automobile Association (Автомобильная ассоциация) и always afloat (всегда на плаву). Поэтому очень важно наличие контекста для правильного перевода таких аббревиатур.

Как правило, при переводе терминов может помочь не только контекст, но и оценка степени специализации текста туристической тематики. Тексты в данной сфере подразделяются на три основных типа:

— Описательные (туристические тексты, дающие общее описание места назначения, достопримечательности, вида путешествия, например, описание страны, региона, пляжного отдыха, экскурсии и т. д.);

— Информативные (тексты, предоставляющие практическую информацию об удобствах размещения, наличии бытовой техники, предлагаемых услугах, а именно описание отеля, круизного корабля, маршрута экскурсии, информация о необходимых документах и т. д.);

— Тексты профессиональной коммуникации (тексты, используемые при обмене информацией между профессионалами сферы туризма, включая прайс-листы, регистрационные бланки, систему бронирования, оформление билетов и т. д.). Очевидно, что в профессионально ориентированных текстах количество терминов увеличивается со степенью профессионализации. В некоторых текстах третьего типа уровень насыщенности терминами может достигать 96%. Соответственно туристические тексты, созданные для передачи информации среди профессионалов отрасли, содержат больше терминологии и меньше общей лексики, чем тексты, нацеленные на убеждение или информирование туристов.

Список использованных литератур:

1. Белан Э.Т. Особенности формирования новых терминосистем: на материале английской и русской терминологии международного туризма: автореф. дис. ... канд. филол. Наук / Э.Т. Белан. – М., 1989. – 75с.
2. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно – технические сокращения в иностранных языках: учеб. - метод. пособие / В.В.Борисов; под общ. ред. А.Д. Швейцера. - М., 1972. - 98 с.
3. Величко И.В. Специфика лексического корпуса текстов тематической сферы «Туризм»: Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики: сборник научных трудов / И.В. Величко; под ред. Е. П. Сосниной. – Ульяновск: Изд-во УлГТУ, 2009. – 143 с
4. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания: метод. пособие / В.П. Даниленко – М.: Изд-во Наука, 1997. – 246 с.